

CATHOLIC COMMUNITY OF  
*St Adalbert*  
Cộng Đoàn Công Giáo Thánh Adalbert

Twenty-Fourth Sunday in Ordinary Time  
September 17, 2023



**24<sup>th</sup> SUNDAY IN ORDINARY TIME**

Peter approached Jesus and asked him, "Lord, if my brother sins against me, how often must I forgive? As many as seven times?" Jesus answered, "I say to you, not seven times but seventy-seven times." - Mt 18:21-22



*Hân hoan chào đón quý vị ghé thăm cộng đoàn  
Kính mời quý vị ghi tên gia nhập giáo xứ  
và tham gia sinh hoạt với chúng tôi*

**Parish Office**

Văn Phòng Giáo Xứ  
265 Charles Ave  
St Paul, MN 55103

Email: [stadalbert@comcast.net](mailto:stadalbert@comcast.net)  
Website: [www.StAdalbertChurch.org](http://www.StAdalbertChurch.org)

**Office Phone:** 651-228-9002  
**Kitchen Phone:** 651-228-9007  
**Fax:** 651-225-0902

Fr Minh Vu ..... Pastor  
Augustine Hoàng Anh Mai .. Secretary  
& Safe Environment Coordinator

**Mass Schedule**

Mon, Tue, Wed, Thu, Fri ..... 8:30 am  
Lenten Friday ..... 6:30 pm  
Saturday ..... 4:30 pm English  
Sunday ..... 8:30 am Vietnamese  
..... 10:00 am Vietnamese

**Chương Trình Thánh Lễ**

Thứ Hai, Thứ Ba, Thứ Tư,  
Thứ Năm, Thứ Sáu ..... 8:30 am  
Thứ Sáu Mùa Chay ..... 6:30 pm  
Chúa Nhật (Lễ Việt)..... 10:00 am

**Vietnamese Pastoral Council**

Nguyễn Benjamin Sơn 651-353-7518  
Nguyễn Phan Đới .... 651-307-9397

**Finance Committee**

John Bulger 763-458-4147

**Religious Education Coordinator**

Chastek Thúy ..... 651-247-9811  
Triệu Nhật Khương .... 651-228-1959

**Baptism / Rửa Tội class required**  
Call parish office

**Reconciliation / Xung Tội**

Saturday ..... 4:10 pm  
& các ngày thường sau Thánh lễ hay  
gọi trước trong giờ làm việc

**Marriage / Hôn Nhân & Tân Tòng**

..... contact pastor one year prior to date  
..... liên lạc cha xứ trước một năm

**St. Adalbert Rosary Society**

Jane Rosner ..... 651-644-4045

**Vietnamese Catholic Women Society**

Đoàn Maria ..... 763-795-8090

**Victim Assistance Hotline**

Janell Rasmussen ..... 651-291-4475

**TWENTY-FOURTH SUNDAY IN ORDINARY TIME**

Almighty God, you continue to forgive all our sins through your Son Jesus. May this experience help us to be forgiving towards others in our daily lives. We ask this through our Lord. Amen.

**CHÚA NHẬT 24 QUANH NĂM**

Lạy Chúa quyền năng, Ngài tiếp tục tha lỗi chúng con qua Con Ngài là Chúa Giêsu. Xin cho kinh nghiệm này giúp chúng con biết tha thứ cho người khác trong đời sống hằng ngày. Chúng con cầu xin nhờ Đức Kitô Chúa chúng con. Amen.

**GIÁO LÝ TÂN TÔNG**

Tháng Mười, lớp Giáo lý tân tông sẽ được mở ra cho những ai có ý muốn trở thành người con Chúa, những ai tin nhận Chúa là Thiên Chúa Đấng Tạo Dựng vũ trụ biển khơi, con người, và cũng chính là Thiên Chúa Đấng Cứu Độ chúng ta. Xin các bạn hãy gọi cho chúng tôi để chúng tôi có điều kiện gặp gỡ các bạn, và chúng ta cùng đồng hành với nhau. Xin gọi cho cha xứ 651-228-9002.

**LITURGICAL CALENDAR (Lịch Phụng Vụ)**

<b>Saturday, 16</b>	<b>Sts. Cornelius &amp; Cyprian</b>
8:30 am	Mass
4:30 pm	Our Parishioners
<b>Sunday, 17</b>	<b>24<sup>th</sup> Sunday in Ordinary Time</b>
8:30 am	Mass
10:00 am	Mass
<b>Monday, 18</b>	<b>Weekday</b>
8:30 am	No Mass
<b>Tuesday, 19</b>	<b>St. Januarius</b>
8:30 am	No Mass
<b>Wednesday, 20</b>	<b>Sts. Andrew Kim &amp; Companions</b>
8:30 am	No Mass
<b>Thursday, 21</b>	<b>St. Matthew, Apostle &amp; Evangelist</b>
8:30 am	No Mass
<b>Friday, 22</b>	<b>Weekday</b>
8:30 am	No Mass
<b>Saturday, 23</b>	<b>St. Pius (Padre Pio)</b>
4:30 pm	Mass
<b>Sunday, 24</b>	<b>25<sup>th</sup> Sunday in Ordinary Time</b>

**AVAILABLE NOW!**  
**PRINT & DIGITAL AD SPACES**

The Support of Your Business is Greatly Appreciated

**Kristee Flynn** from LPI, our bulletin printer, will be securing new ads for our church in the coming weeks. It is the support of the business community that helps to make our church thrive.

Church bulletin advertising is a cost-effective way to advertise 52 times per year and show support for your local community; in turn, parishioners will support you!

Digital advertising allows your business to be front and center to anyone who visits a church profile page on ParishesOnline.com — that's approximately 500,000 page views per month!

**LPI** Kristee Flynn  
Cell: 651-303-3461

**SACRIFICIAL GIVING (Dâng Cúng) 10/9/2023**

Plate Collection (Tiền mặt)	\$ 933.00
Weekly Envelopes (Tiền bao thư)	\$ 4,071.00
Online Giving (Đóng góp trên mạng 9/04 – 9/10/23)	\$ 76.13
<b>Total Income (Tổng số thu nhập)</b>	<b>\$ 5,080.13</b>
<b>Weekly Expense Budget (Chi phí hàng tuần)</b>	<b>\$ 4,500.00</b>
<b>Over/-Under (Thừa/-Thiếu)</b>	<b>\$ 580.13</b>

Lời Chúa Giêsu đã dạy, “Cho thì có phúc hơn là nhận”. (Công Vụ 20:35)  
The Lord Jesus said, “It is more blessed to give than to receive”. (Acts 20:35)

**READINGS WEEK OF SEPTEMBER 17, 2023**

<b>Sunday:</b>	Sir 27:30—28:7/Ps 103:1-2, 3-4, 9-10, 11-12 (8)/Rom 14:7-9/Mt 18:21-35
<b>Monday:</b>	1 Tm 2:1-8/Ps 28:2, 7, 8-9/Lk 7:1-10
<b>Tuesday:</b>	1 Tm 3:1-13/Ps 101:1b-2ab, 2cd-3ab, 5, 6/Lk 7:11-17
<b>Wednesday:</b>	1 Tm 3:14-16/Ps 111:1-2, 3-4, 5-6/Lk 7:31-35
<b>Thursday:</b>	Eph 4:1-7, 11-13/Ps 19:2-3, 4-5/Mt 9:9-13
<b>Friday:</b>	1 Tm 6:2c-12/Ps 49:6-7, 8-10, 17-18, 19-20/Lk 8:1-3
<b>Saturday:</b>	1 Tm 6:13-16/Ps 100:1b-2, 3, 4, 5/Lk 8:4-15
<b>Next Sunday:</b>	Is 55:6-9/Ps 145:2-3, 8-9, 17-18 (18a)/Phil 1:20c-24, 27a/Mt 20:1-16a

**Building Restoration Capital Campaign:  
7/01/2020 - 6/30/2023**

Total pledge payment received:	\$ 291,059.00
Capital repair expense up to date:	\$ 372,962.00
Families pledged:	211
Families not yet pledged:	235
Thank you for your generosity and support.	

Dear Friends in Christ,

The question that Peter asked Jesus makes us face an important matter in our relationship with others. How often do we have to forgive those who sin against us. “Lord, if my brother sin against me, how often must I forgive?” In our relationship with others, we cannot avoid the hurts made by others to us, and we made to them. In Peter's question we have learned that how important for Christian to forgive.

Peter feels that to forgive seven times is appropriate and perfect. But the response of Jesus, stating the forgiveness of seventy-seven times must make Peter really overwhelmed, “I say to you, not seven times but seventy-seven times.” The forgiveness that Jesus proposes is absolutely unthinkable and unexpected and overwhelming to Peter. By this parable of the king with two servant-debtors, Jesus would want to invite us to practice this forgiveness towards others and to make us understand the total forgiveness.

We are challenged to imitate our God in forgiveness to our brothers and sisters as God has forgiven us. We are the servant-debtor in the parable's story, who owe God a huge amount and had no way of paying back, yet God immediately forgave him the whole debt, more than he can imagine.

The forgiveness we are challenged by the invitation of Jesus is not only the compassionate thing we have to do, but the forgiveness to act as God acts and expects us to act. That is the way we must act in our forgiveness that God granted us.

Make one list of sins or faults you find easy to forgive and another list of the ones you find hard to forgive. Think of someone who has hurt you and do something loving for that person.

Peace!

Fr. Minh Vu

Ông Bà Anh Chị Em quý mến,

Câu hỏi Phêrô hỏi Chúa Giêsu giúp chúng ta trực diện thẳng một vấn đề quan trọng trong liên hệ chúng ta với những người khác. Chúng ta có thường hay tha thứ cho ai lỗi phạm đến chúng ta hay không, “Thưa Thầy, nếu anh em lỗi phạm đến con, con phải tha thứ cho họ bao nhiêu lần?” Trong tương quan với người khác, chúng ta không sao tránh khỏi những phiền muộn người khác gây ra hay chúng ta gây ra cho họ. Qua câu hỏi của Phêrô chúng ta biết rằng quan trọng thế nào một Kitô hữu biết tha thứ.

Phêrô tin rằng tha thứ bảy lần là thích hợp và trọn vẹn lắm rồi. Nhưng câu trả lời của Chúa Giêsu là phải tha thứ bảy mươi lần bảy thực sự làm cho Phêrô ngỡ ngàng, “Thầy nói không phải bảy lần nhưng là bảy mươi lần bảy”. Sự tha thứ mà Chúa Giêsu đề nghị thì tuyệt nhiên quá sức mong đợi và sững sốt với Phêrô. Qua dụ ngôn nhà vua với hai con nợ, Chúa Giêsu muốn mời gọi chúng ta thực hành sự tha thứ này hướng về người khác và giúp chúng ta hiểu là phải tha thứ hoàn toàn.

Chúng ta bị thách thức bắt chước Chúa trong việc tha thứ cho anh chị em như Chúa tha thứ cho chúng ta. Chúng ta chính là những con nợ trong dụ ngôn, và chúng ta nợ Chúa với món nợ không lồ mà không bao giờ trả nổi, nhưng Chúa đã tha thứ tất cả hơn những gì chúng ta có thể tưởng tượng.

Sự tha thứ bị thử thánh qua lời mời gọi của Chúa nhưng sự tha thứ như Chúa đã hành động và ước muốn chúng ta thể hiện điều đó. Là cách thức chúng ta phải làm trong việc tha thứ như Chúa tha thứ cho chúng ta.

Hãy làm một danh sách tội hay lỗi lầm mà bạn thấy dễ dàng để tha thứ, và một danh sách khác mà ta cảm thấy khó để tha thứ. Hãy suy nghĩ đến những ai đã làm bạn đau buồn và bạn làm gì để yêu thương lại người ấy.

Nguyện chúc bình an!

#### CẦN GIÁO LÝ VIÊN VÀ GIÁO VIÊN VIỆT NGŨ

Chúng tôi vẫn rất cần thêm những giáo viên giúp dạy Tiếng Việt và Giáo Lý. Thiếu thầy/cô đứng dạy thế những khi thầy cô đứng lớp bị đau yếu hoặc bận chuyện riêng gia đình. Nếu chúng ta nghĩ đến thế hệ tương lai của người Việt tại song thành. Xin các bạn hãy tham gia việc giảng dạy Giáo Lý và Việt Ngữ. Nếu quen biết ai chưa là thành viên giáo xứ, xin hãy giới thiệu cho chúng tôi. Các bạn đừng lo nếu không biết cách giảng dạy. Chúng tôi sẽ giúp các bạn vượt qua khó khăn này. Chân thành cảm ơn.